

UPDATE ON
CEAL/CALIS/DRAA
COLLABORATIVE
TRANSLATION PROJECT
OF NISO STANDARDS

SUSAN XUE, UNIVERSITY OF
CALIFORNIA, BERKELEY

MARCH 16, 2021

ABOUT THE PROJECT

- The China-US Translation and Research Collaboration Project on Electronic Resource Standards and Recommended Practices in the United States was initiated in March 2016.
- It was a collaborative project between the CEAL Task Force on Metadata Standards and Best Practices for East Asian Electronic Resources (ERMB), China Academic and Library Information System (CALIS), and the Digital Resource Acquisition Alliance of Chinese Academic Libraries (DRAA).
- More than 30 librarians from US and China institutions participated in this project.
- CEAL, CALIS and DRAA leaders fully supported this project.
- Project Coordinators of Chinese partner: Xiao Long, Shanxi University Library, Yao Xiaoxia, Peking University Library.
- Project Coordinator of US partner: Ma Bie-hwa, California Digital Library, Deng Shi, University of California, San Diego Library, Susan Xue, University of California, Berkeley Library.

GOAL OF THE PROJECT

- Introduce selected standards and recommended practices for digital publishing and digital resources that have been issued by the US National Information Standards Organization (NISO) into China, by translating them into Chinese, so as to ultimately improve the awareness of standards among Chinese digital publishers and libraries.
- Conduct research on how these standards have been developed, implemented and updated.
- Conduct comparative studies of standards for digital publishing and digital resources in China and the US.

SELECTED NISO STANDARDS/REC COMMENDED PRACTICES

1. Outputs of the NISO Alternative Assessment Metrics Project NISO 替代评价计量项目成果推荐实施规范
2. NISO SUSHI Protocol: COUNTER-SUSHI Implementation Profile NISO SUSHI协议：COUNTER-SUSHI 实施纲要
3. The Standardized Usage Statistics Harvesting Initiative (SUSHI) Protocol 标准化电子资源使用统计收割协议
4. Holdings Statements for Bibliographic Items 书目款目的馆藏说明
5. Improving OpenURLs Through Analytics (IOTA): Recommendations for Link Resolver Providers 分析优化开放链接 (IOTA)：面向链接解析器供应商的推荐规范
6. Access License and Indicators 访问许可及其标识
7. Protocol for Exchanging Serial Content (PESC) 连续出版物内容交换协议
8. Transfer Code of Practice, version 3.0 转让实施规则，3.0版
9. Presentation and Identification of E-Journals (PIE-J) 电子期刊的展示与标识
10. Information Interchange Format 信息交换格式
11. Open Discovery Initiative: Promoting Transparency in Discovery--(ODI) 开放发现倡议：提升发现透明度
12. Knowledge Bases and Related Tools (KBART) Recommended Practice 知识库及其相关工具的推荐实施规范
13. Demand Driven Acquisition of Monographs 图书的需求驱动采购

PROJECT ACHIEVEMENTS

- Based on this project, ERMB/CALIS organized two conferences/forums, one was held in March 2018 (at CEAL conference in DC, and another one was held in August 2018 (at BIBF in Beijing, cosponsored by CNPIEC).
- Project participants completed the translation of the 13 standards and recommended practices in August 2020. They are published at DRAA website:
<http://www.libconsortia.edu.cn/Standard/list.action>
- Project participants also completed 13 research articles, 8 of them were first published in *Library and Information Service* 《图书情报工作》 2018, 62(6) .
- The 13 Chinese translations and the research articles will be published in print format as well. The book titled *Data and Digital Resources Standards and Recommended Practices* 《数据与数字资源的标准规范》 . It will be published and is scheduled to release by the National Library of China Publishing House (国家图书馆出版) later 2021.